



Anglické lexikum a problematika jeho překladu

*Hranice mého jazyka znamenají hranice
mého světa.*

L. Wittgenstein

Ladislav Chaloupský

OSNOVA

ČÁST I

- Vybrané lingvistické termíny
- Charakteristika českého jazyka
- Charakteristika anglického jazyka

Přestávka ?

ČÁST II

- Problematika překladu
- Závěr
- Dotazy

Vybrané lingvistické termíny

- Lingvistika – humanitní věda zabývající se zkoumáním jazyka
- Lexikologie – disciplína zabývající se teorií lexikonu (slovní zásoby) jako součástí jazykového systému
- Sémantika – lingvistická disciplína studující význam lexikálních jednotek (slov)
- Pragmatika – část lingvistiky studující jazyk z hlediska úzu

Vybrané lingvistické termíny

- Denotace – vztah lexikální jednotky (znaku - slova) k třídě předmětů, který má typicky třídivou (slovníkovou) povahu
- Konotace – nekognitivní rysy lexikálního významu různého typu, především asociativní povahy
- Morfologie – část gramatiky jazyka studující oblasti flexe a komparace (tvarosloví)

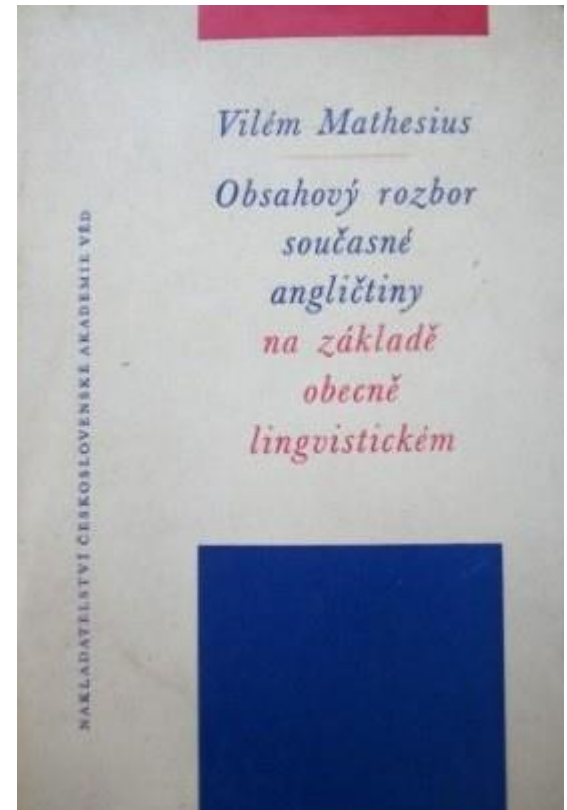
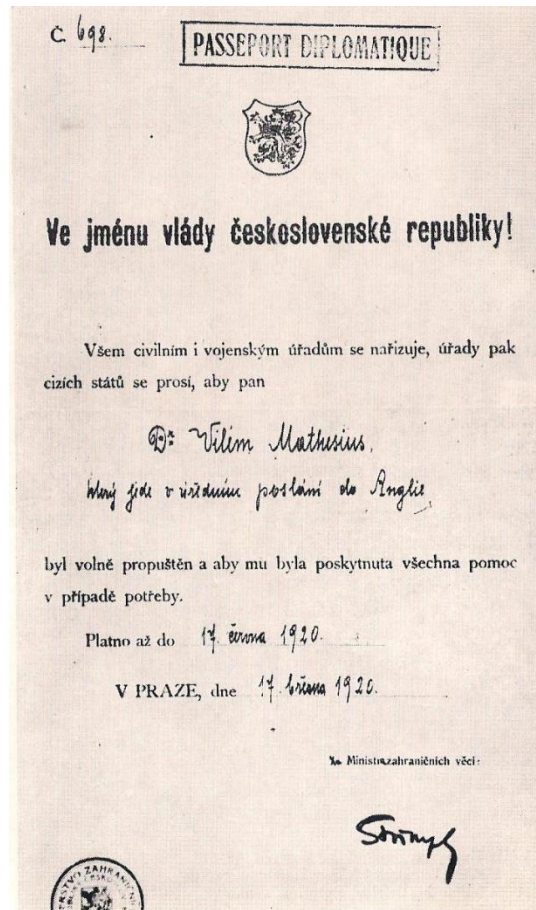
Vybrané lingvistické termíny

- Idiolekt – individuální varianta jazyka
- Dialekt (nářečí) – jazykový útvar užívaný jen na určitém ohraničeném území – obecná čeština, obecná hanáčtina, obecná moravská slovenština, obecná slezština (laština)
- Polysémie – mnohovýznamovost slova
- Homonyma – slova se stejnou formou

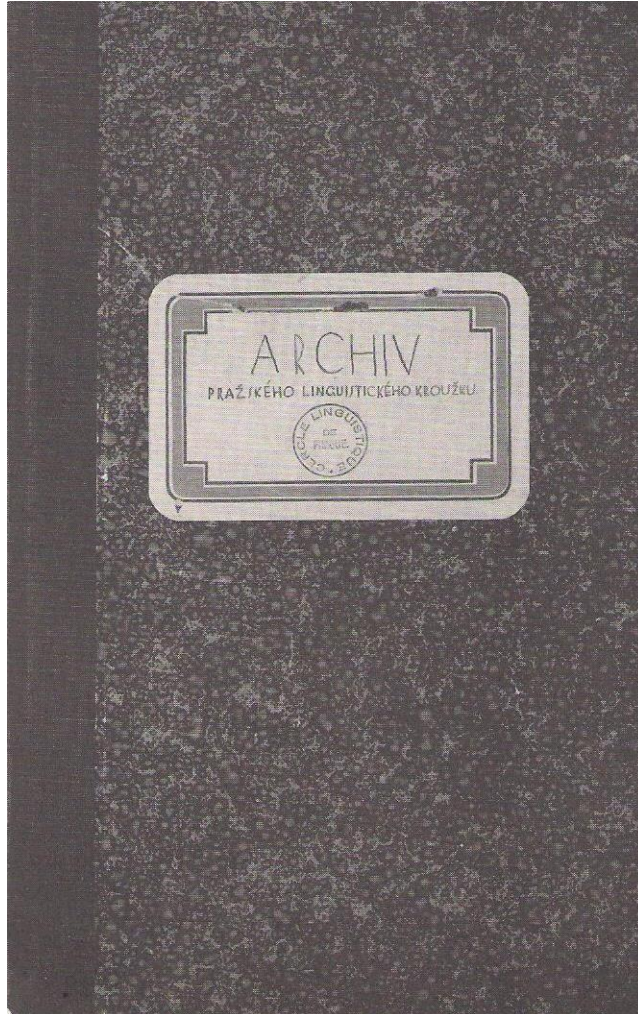
LINGVISTIKA – HISTORIE

- Pānini – sanskrtská mluvnice
- Platón – dialog Kratylos
- Systematické zkoumání jazyka
- Čeština – Komenský, Jungman, Dobrovský, Zubatý, Havránek...
- Angličtina – Mourek, Mathesius

Vilém Mathesius (1882 – 1945)



Pražský lingvistický kroužek (6.10.1926)



I. schůze. 6. X. 1926.

Dr. Hindrich Becker:
Der europäische Sprachgeist.

Přítomni: Jar. Apštr, Henrik Becker
R. Janyolov, Trnka
Dr. B. Havránek, Mathesonius

II. schůze. 3. XI. 1926.

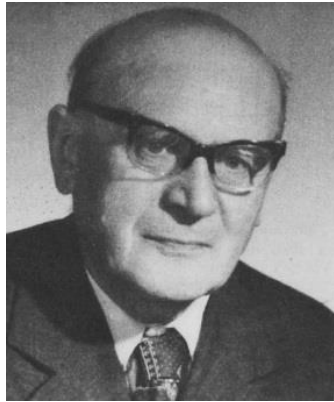
Přítomni:
Dr. B. Havránek
R. Janyolov
B. Trnka

Přednáší Dr. B. Havránek:
Gramatická kategorie pasivní.

ZAKLADATELÉ P.L.K.



POKRAČOVATELÉ P.L.K.



JAZYKOVÝ SYSTÉM

FONOLOGIE

Panický
Panický

Typovat
Tipovat

Dikobraz

MORFOLOGIE

Raněný voják
byl v bezvědomí.
Raněný byl
v bezvědomí.

Jedním kolem
sjel do příkopu.
Rozhlížel se
zvědavě kolem.
Procházel se
kolem rybníka.

SYNTAX

Výsledky
amerických
vojáků by měly
být humánnější.

Dnešní nehoda
vyvolala kritiku
ředitele
záchranné služby.

JAZYKOVÝ SYSTÉM

LEXIKOLOGIE

SÉMANTIKA

Tramvaj
Elektrika
Šalina

Dozorce
Bachař

Fyzika
Silozpyt

PRAGMATIKA

STYLISTIKA

VRSTVY JAZYKA

S P I S O V N Ý
H O V O R O V Ý
O B E C N Á Č E Š T I N A

SLANG
ARGOT

PROFESNÍ MLUVA (jargon / žargon):
hornická, rybářská, zdravotnická, železničářská, počítačová,
vojenská...

SLOVNÍ ZÁSoba

ČEŠTINA

250 000

VĚK	Počet slov
1 rok	První slova, až 100 slov
2 roky	Více než 200
3 roky	Do 1000
4 roky	Cca 2000
6 let	3000 a více

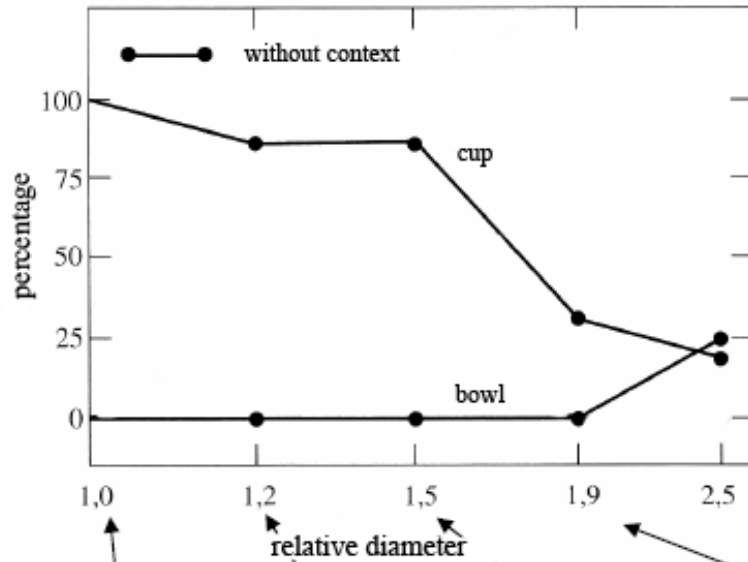
ANGLIČTINA

450 000

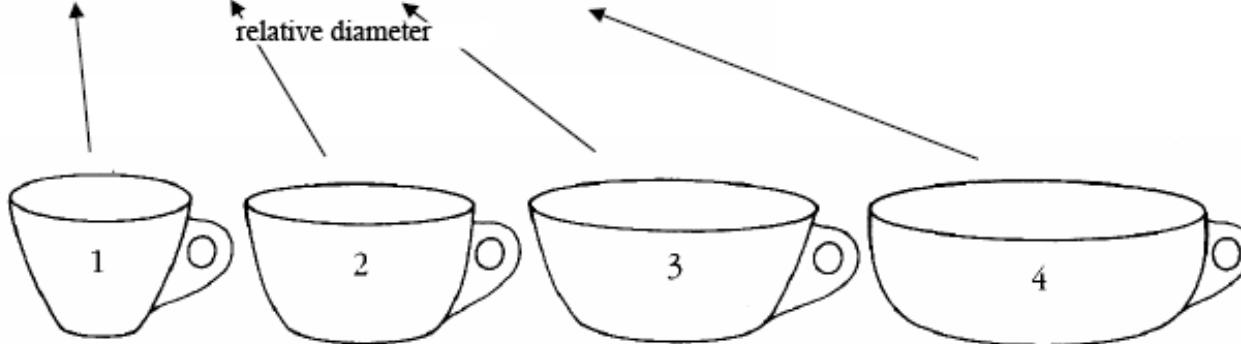
Celková
znalost

60 000

DENOTACE/KONOTACE (ASOCIACE)



Where does the category „cup“ end?



DENOTACE/KONOTACE (ASOCIACE)

PES



SYNONYMA

Fotbal Kopaná Čutana

Jst Papat Žrát Gráse

Eat – Pig out – Dine – Ruminant –
Gobble - Swallow

Chlapec Hoch Kluk Klučina

Boy Chap Lad
Kid Punk Buck

Měsíc Luna Nebeské těleso

Moon – Celestial Body –
Heavenly Body – Orb of
Night – Pumpkin

Venuše Jitřenka Večernice Krasopaní Denice Světloň

Venus - Morning Star – Evening Star
– Hesperus – Phosphorus

Lexikální jednotky stejného významu, které mají různou formou, ale shodují se významem. Shoda v denotaci je podmínkou, shoda v konotaci není.

HOMONYMA

HOMONYMA – slova se zvukovou shodou, ale jiným významem (*tvrdí – tvrdí, travička – travička, brnění, rys, nos,*)

HOMOFONA – slova, která stejně znějí, ale jinak se píšou, (*bydlo – bidlo, vír – výr, led- let, pískomyl – písk omyl*)

HOMOGRAFA – slova, která se stejně píšou, ale jinak vyslovují (*panic*)

POLYSÉMIE - MNOHOZNAČNOST

JAZYK

- Jazyk u boty
- Jazyk v puse
- Mateřský jazyk
- Rostlina psí jazyk

ČERVENKA

- Pták
- Nemoc prasat
- Červená slepice
- Červená hlína

Slova polysémní, mnohoznačná, mají několik významů. V jazykovém systému je takových slov většina. Polysémie je projevem jazykové ekonomie. Jednoho prostředku se užívá ve více významech.

Archaismy, historismy, neologismy, slova málo frekventovaná

Čižba

Spratek

Slynouti

Čmýra

Moudí

ŠANCE

Ostrakizovat

Opulentní

Sofistikovaný

Blazeovaný

Inverze

Proselyta

Misogyn

Neofyt

Děláš si kozy

To je hustý

To je haluz

DIALEKTY (NÁŘEČÍ)

Les hora horník

Liška kuřátko

Limonáda sifón
sodovka

Pekáč brutvan
kuthan

Vesnice dědina

Vybílit vylíčit

Peřina duchna

Kredenc skleník

LANGUAGE SYSTEM

Phonology

Morphology

**Syntax
Ambiguity**

**Blackbird
black bird**

**Blackboard
Black board**

**Greyhound
Grey hound**

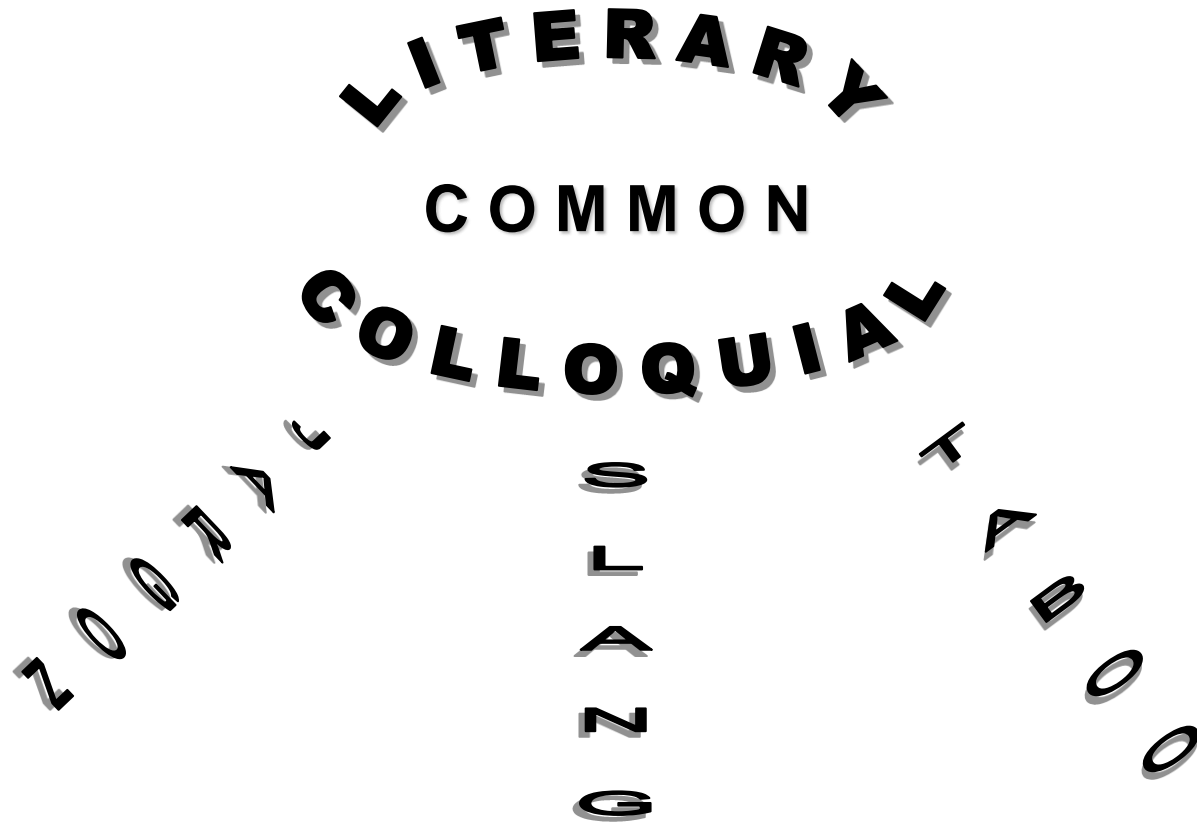
**Milk
Pen
Plane**

**She cannot bear
children.**

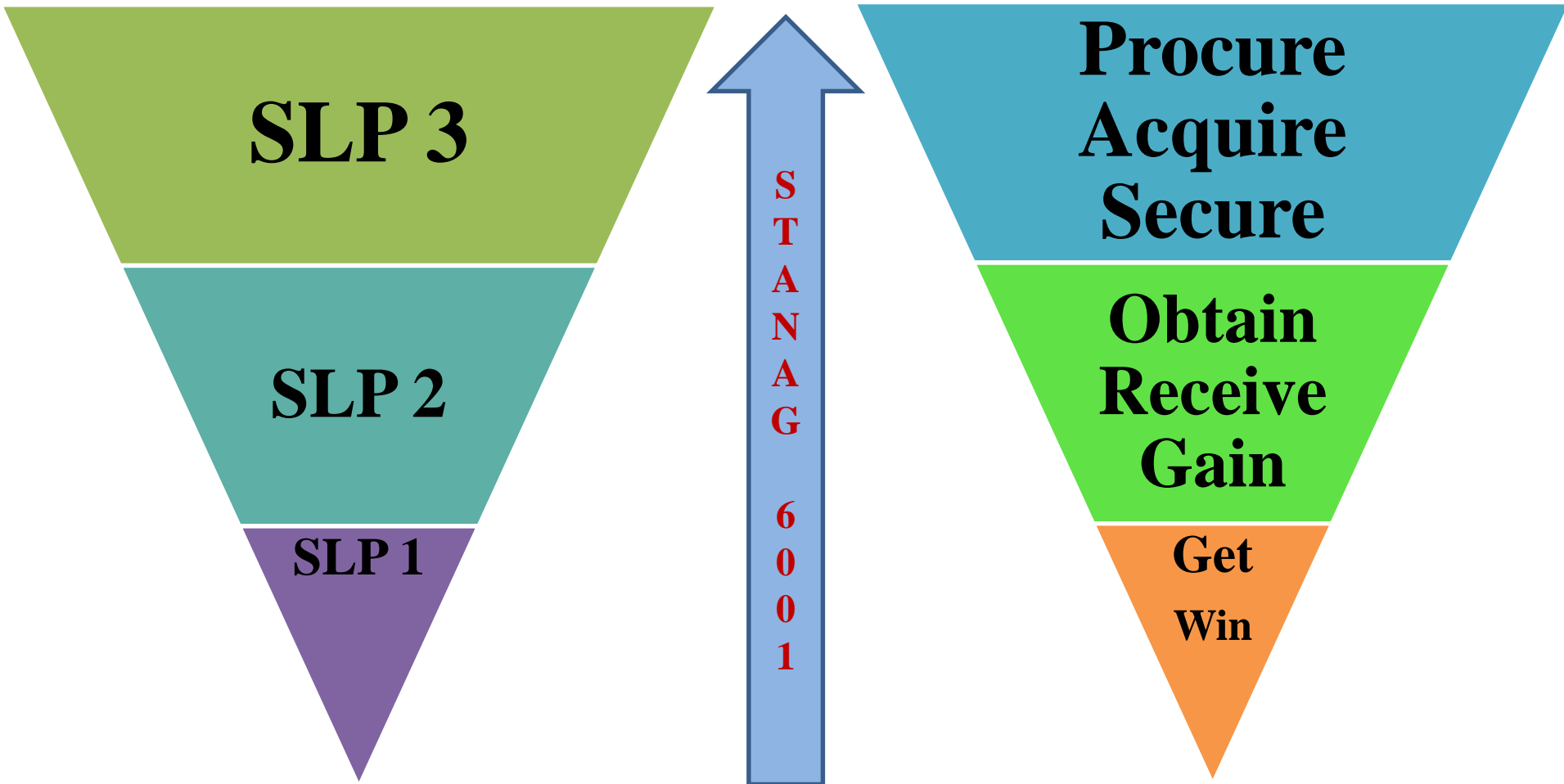
**The girl found
a book on Main
Street.**

**Do you smoke
after sex?**

VRSTVY JAZYKA



SYNONYMA – RŮZNÉ STYLY



SYNONYMA, RŮZNÝ SITUAČNÍ KONTEXT

Green on Blue

Blue on Blue

Execute

Fragging

"Green-on-Blue" Assaults in Afghanistan

Year	Attacks	Fatalities (as of 8/17/2012)	
		ISAF	US
2007	2	2	2
2008	2	2	2
2009	6	10	4
2010	11	20	12
2011	21	35	24
2012	31	39	25
TOTAL	73	108	69

Red on Red

Friendly Fire

Kill

Dispatch

SOURCE: Department of Defense

Slain

Team Killing

Collateral Damage

Murder

Assasinate

HOMONYMA

HOMONYMA – slova se zvukovou shodou, ale jiným významem (*nail – nail, train – train, bark - bark, watch - watch*)

HOMOFONA – slova, která stejně znějí, ale jinak se píší, (*steal – steel, meat – meet, read – reed, sea – see*)

HOMOGRAFA – slova, která se stejně píší, ale jinak vyslovují (*lead, bow, wound*)

HOMOFONA

steel
steal



heal
heel



feet
feat



been
bean



meat
meet



see
sea



reed
read



tea
tee



POLYSÉMIE - MNOHOZNAČNOST

TICK

- Pillow covering
- Small insect
- Sound of a clock
- Indication

MAJOR

- Large / import.
- Rank

Let up on him (*ease*), Let me do it (*permit*), Let's go (*hurry*), Don't let on (*tell*), Let go of (*release*), Let the apartment (*rent, lease*)

POLYSÉMIE - MNOHOZNAČNOST

FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• The motion of an object in or through a medium, esp. through the earth's atmosphere or through space, An instance of such motion• The distance covered in such motion
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• The act or process of flying through the air by means of wings• The ability to fly
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A swift passage or movement• A scheduled swift passage or movement
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A scheduled airline flight run or trip
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A group, esp. Of birds of aircraft flying together
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A brilliant and extraordinary effort or display: <i>a flight of imagination</i>
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A number of aircraft in the U.S. Air Force forming a subdivision of a squadron
FLIGHT	<ul style="list-style-type: none">• A series of stairs raising from one landing to another

ARCHAISMSY, HISTORISMY, NEOLOGISMY a „VYŠŠÍ“ SLOVNÍ ZÁSOKA

Nice (Prettiness) Comeliness Pulchritude

GIRL CAVALIER

PERPETRATE – spáchat, dopustit se

CONSUMMATE – výborný, perfektní

SUBTERFUGE – trik, lest, úskok

RUSE – lest, úskok, trik

CONCOCT – vykonstruovat, vymyslet,
namíchat, smísit

FALLACIOUS – mylný, klamný, chybný

DIALEKTY (VARIETY)

US

GB

Others

A guy wakes up, finds himself in a British hospital, and says,
“Did I come here to die?”

The Cokney nurse responds, “No, I think it was yesterdie.”

Why are Australians always happy when their mothers die?

They always say “Mothers die” with a smile on their face.

In a New York City Park one guy turns to another guy and says,
“Look at de boids.”

The other guy says, “Those aren’t ‘boids.’ They’re ‘birds.’”

The first guy says, “Cheez, dat’s funny, dey choip like boids.”

VARIETY: GB – US

bobby, bonnet, boot, braces, clothes peg, first floor, flat, lift, lorry, nickers, petrol, pram, pub, public school, queue, spanner, torch, trousers, tube, westcoat

cop, hood (of a car), trunk (of a car), suspenders, clothes pin, second floor, apartment, elevator, truck, underwear, gasoline, baby buggy, bar, private school, line, monkey wrench, flashlight, pants, subway, vest

RŮZNÉ STYLY

- **Officialese** The consumption of any nutriments whatsoever is categorically prohibited in this establishment.
- **Official** The consumption of nutriments is prohibited.
- **Formal** You are requested not to consume food in this establishment.
- **Neutral** Eating is not allowed here.

- **Informal** Please don't eat here.
- **Colloquial** You can't feed you face here.
- **Slang** Lay off the nosh.
- **Taboo** Lay off the fucking nosh.



ČESKÝ JAZYK

Slovní zásoba
Výslovnost

10 miliónů

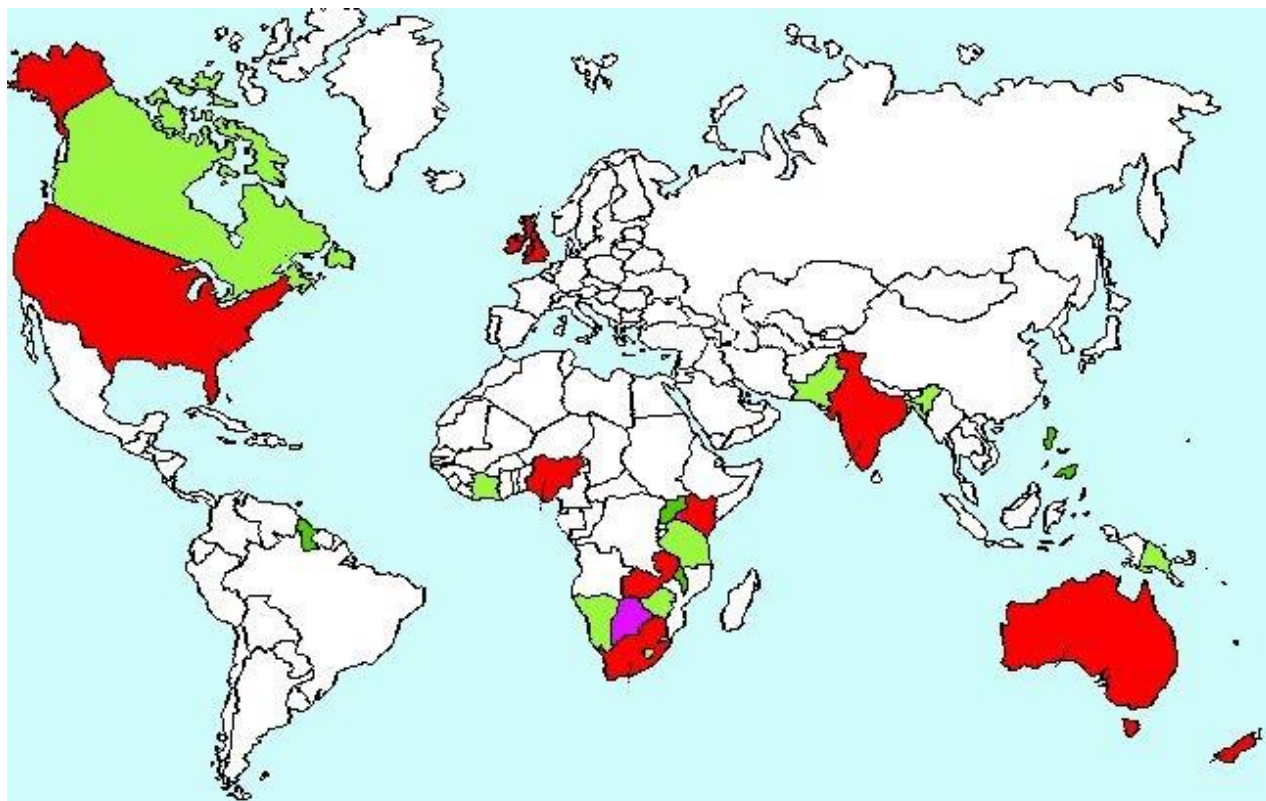




ANGLICKÝ JAZYK

Slovní zásoba
Výslovnost

350 miliónů
500 miliónů



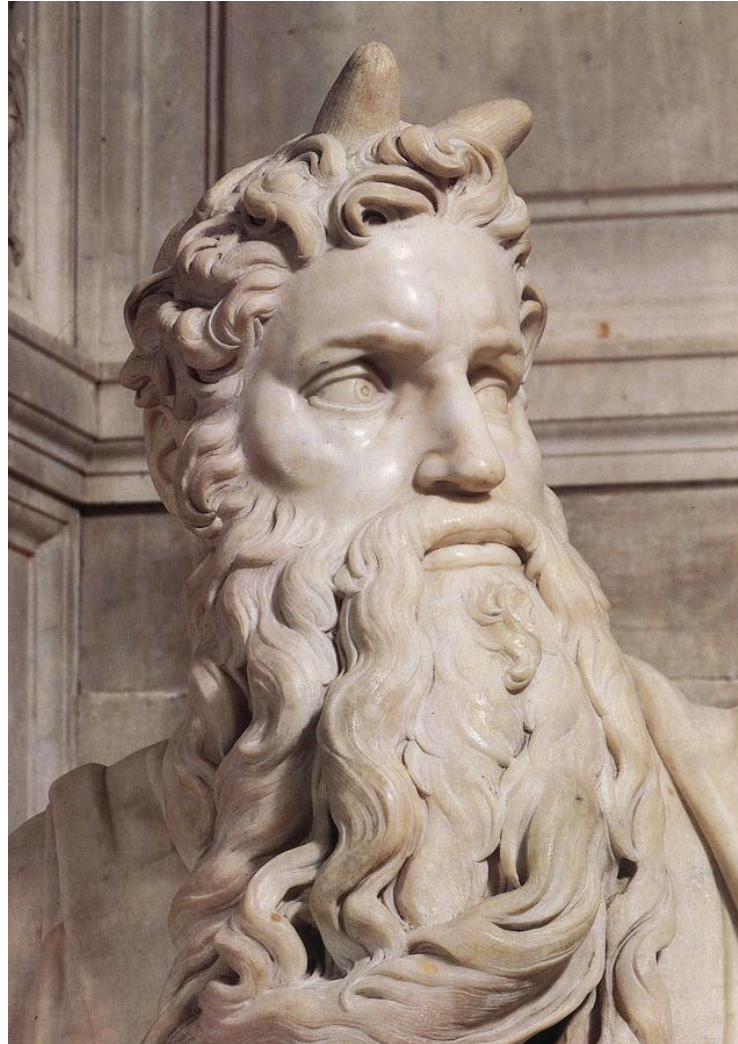
Shrnutí

- Vývoj lingvistiky
- Vznik anglistiky v Československu
- Jazykový systém v češtině a angličtině
- Slovní zásoba (historismy, archaismy, neologismy) v češtině a v angličtině

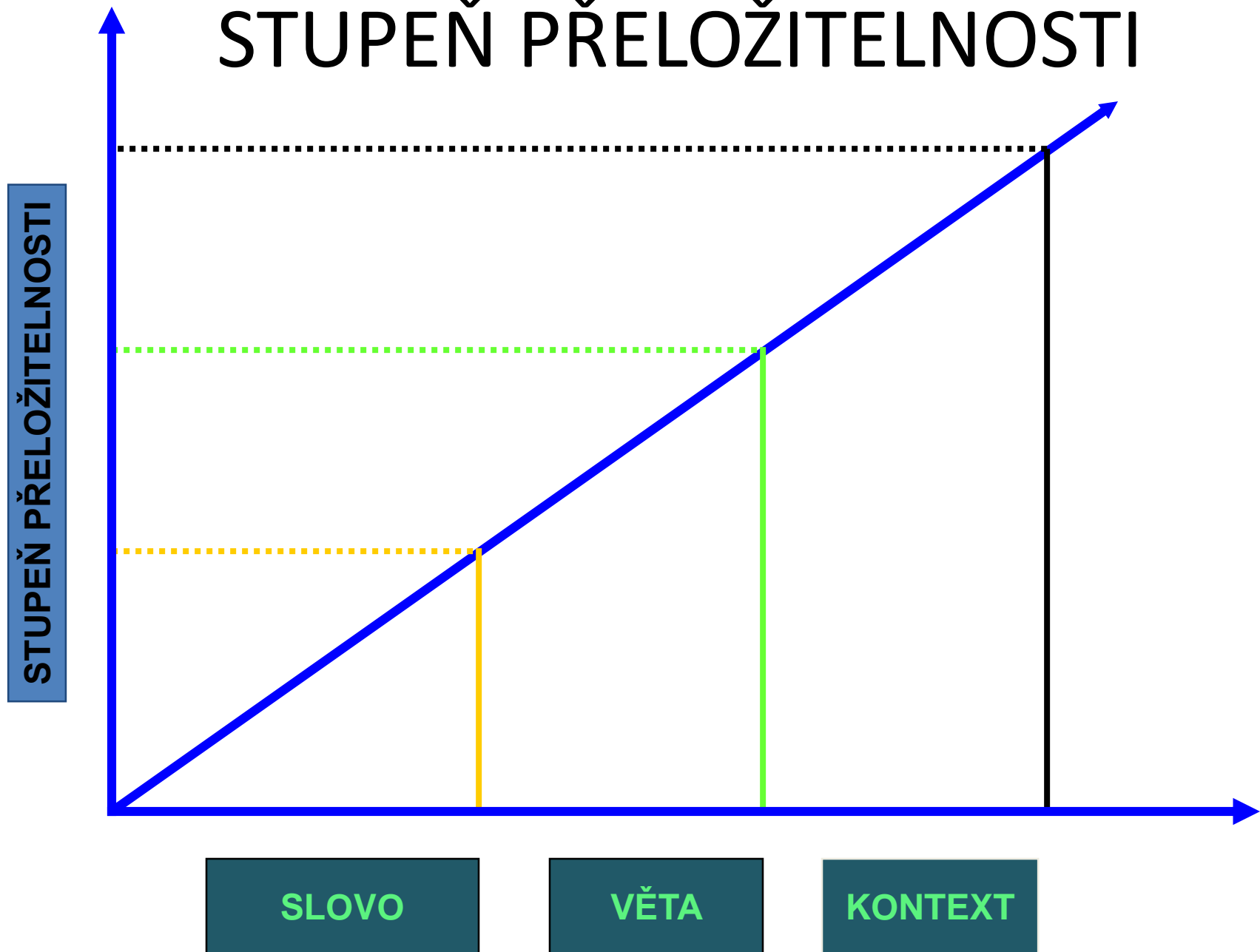
DOTAZY

PŘESTÁVKA

PROBLEMATIKA PŘEKLADU



STUPEŇ PŘELOŽITELNOSTI



STUPEŇ PŘELOŽITELNOSTI – PŘÍKLAD



SLOVO

METRO

WERE YOU ABLE TO LOOK AT THE METRO?



VĚTA



K
O
N
T
E
X
T

WERE YOU ABLE TO LOOK AT THE METRO?
DID YOU READ THE ARTICLE ABOUT
GARDENING?

KULTURNÍ KONTEXT A MIMOJAZYKOVÁ SKUTEČNOST

A	MJS \neq MJS	LJ \neq LJ
B	MJS \approx MJS	LJ = LJ
		LJ \approx LJ
C	MJS = MJS	LJ = LJ
		LJ \approx LJ
		LJ \neq LJ

KULTURNÍ KONTEXT A MIMOJAZYKOVÁ SKUTEČNOST

Ekvivalence úplná: Tuesday – úterý,
peacock – páv,

Ekvivalence částečná: County – okres,
chleba – bread, window – okno

Více ekvivalentů: Go – jít, jet, letět, plout

Ekvivalence neexistuje: Názvy pro sníh,
zralost banánů...

KULTURA, DENOTACE A KONOTACE

US Order: SECURE THE BUILDING!

ARMY

Zavře okna, zamkne dveře, postaví stráž před budovu.

NAVY

Zamkne dveře a odejde.

MARINE

Provede na budovu útok, zneškodní obyvatele a budovu obsadí.

AIR FORCE

Zajde za majitelem budovy, domluví její pronájem pro potřeby letectva.

MISSION AREA

Canada

Great Britain

USA

CULTURE

Pronunciation, Dialects, Intonation, Speed of Speech,
Vocabulary, Grammar, Spelling,

Australia

New Zealand

IMPACT

**30 Different Non
Native English
Speakers**

Ireland

India, South Africa, East Africa ...

COALITION FATALITIES

IRAQ

Coalition Military Fatalities By Year

Year	US	UK	Other	Total
2003	486	53	41	580
2004	849	22	35	906
2005	846	23	28	897
2006	823	29	21	873
2007	904	47	10	961
2008	314	4	4	322
2009	149	1	0	150
2010	60	0	0	60
2011	54	0	0	54
2012	1	0	0	1
Total	4486	179	139	4804

AFGHANISTAN

Coalition Military Fatalities By Year

Year	US	UK	Other	Total
2001	12	0	0	12
2002	49	3	18	70
2003	48	0	10	58
2004	52	1	7	60
2005	99	1	31	131
2006	98	39	54	191
2007	117	42	73	232
2008	155	51	89	295
2009	317	108	96	521
2010	499	103	109	711
2011	418	46	102	566
2012	253	36	43	332
Total	2117	430	632	3179

As of September 16, 2012

OSUDNÉ NÁSLEDKY ŠPATNÉ ZNALOSTI CIZÍHO JAZYKA (ANGLIČTINY).

ATC:

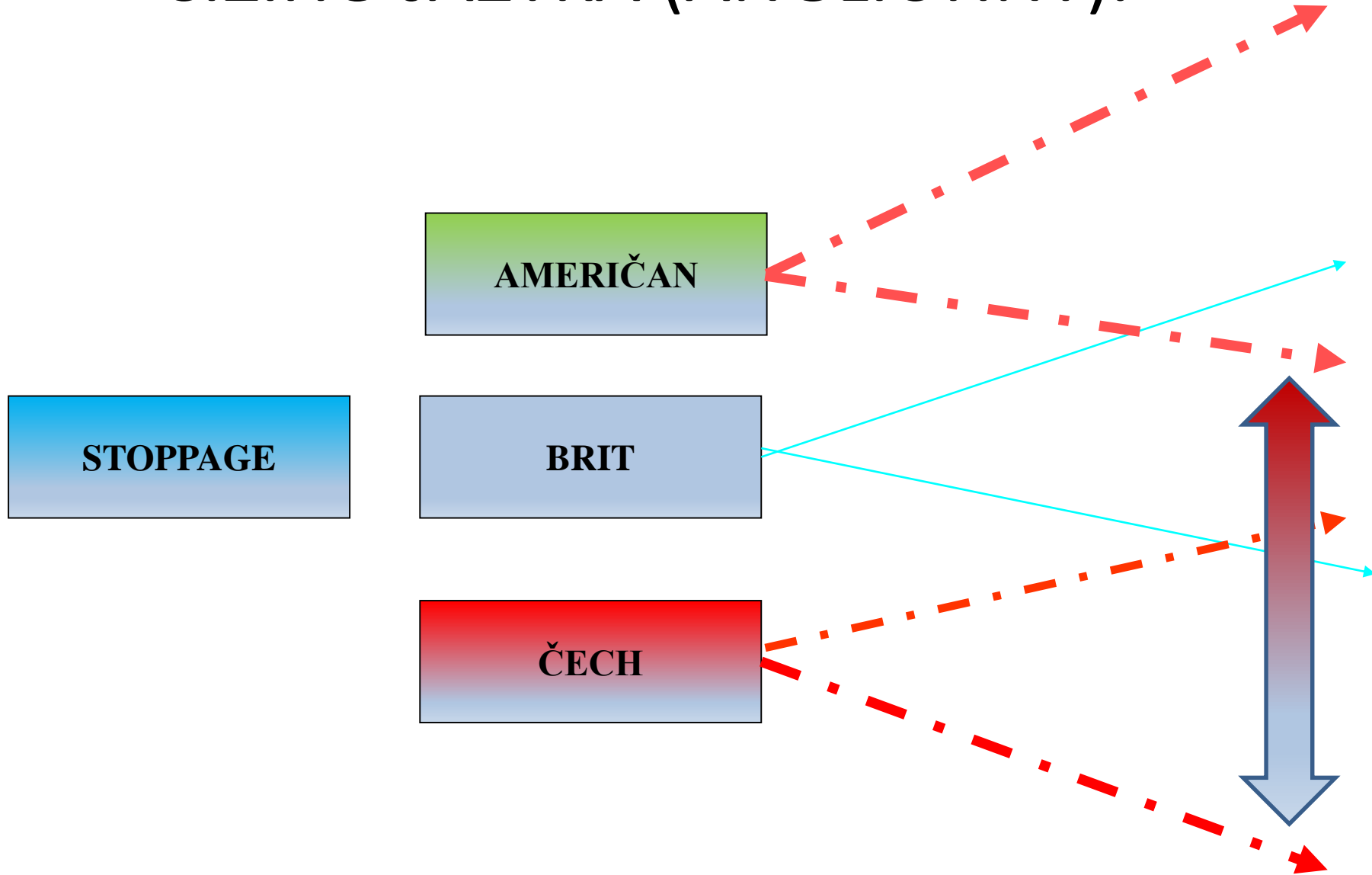
Foxtrot Xray Hotel, avoiding action turn 270 immediately, say again immediately, heading 270, traffic at 10 o'clock, 5 miles crossing left to right, indicating low altitude, confirm visual, read back, Tower Out.

Last words From Flight E862 :
(Bahraini Pilot Of Emirates CFIT Crash 2002)

Foxtrot Xray Hotel turning **to** 70, descending left 2800



OSUDNÉ NÁSLEDKY ŠPATNÉ ZNALOSTI CIZÍHO JAZYKA (ANGLIČTINY).



AUTENTICKÝ NÁPIS NA VSTUPCE DO OBJEKTU KASÁREN – VYŠKOV

Původní verze čeština

Uložte viditelně za
okno vozidla.

Při odjezdu z objektu
vraťte.

Původní verze angličtina

Store visibly behind
the vehicle windows
after leaving this
object return.

Navržená možnost správného překladu

Pass must be visible through windshield. On
departing the base return the pass to the
security personnel at the gate.

JAZYKOVÉ CÍLE VÝSTAVBY

Ensure that all personnel **earmarked** for participation in NCS and national staff who are **routinely** involved with NATO issues have English language skills sufficient to meet their job descriptions which should generally be as follows (Listening, Speaking, Reading Writing in accordance with STANAG 6001 Edition 4):

- a. **Officers**: SLP 3 3 3 3;
- b. **NCOs**: SLP 2+ 2+ 2+ 2+.

JAZYKOVÉ CÍLE VÝSTAVBY

Vážený pane generálporučíku,

s platností od 1. 1. 2014 dochází ke změně v oblasti jazykového vzdělávání příslušníků AČR vyplývající z požadavků NATO. Cíl výstavby sil (FG) E 0356 *Jazyková způsobilost nasaditelných sil (Language Proficiency for Deployable Forces)* byl modifikován na cíl výstavby schopností (CT) E 1101 N *Způsobilost v anglickém jazyce (English Language Proficiency)*. Hlavním rozdílem je rozšíření okruhu vojáků, kteří by měli být podle tohoto CT jazykově vzděláváni, z příslušníků nasaditelných sil na celé ozbrojené síly.

Obecně je tento cíl formulován jako dosažení schopnosti do roku 2018 efektivně komunikovat v anglickém jazyce a vztahuje se zejména na personál vysílaný do velitelské struktury NATO (NCS), na personál, který je rutinně zapojen do řešení problematiky NATO nebo je nasazován do NATO operací, cvičení nebo přípravy.

V CT E 1101 N jsou dále specifikovány jazykové kvalifikační požadavky pro jednotlivé úrovně míst a hodnostních sborů (v souladu s NATO STANAG 6001. Ed. 4):

1. Personál vysílaný do NCS a personál, který je rutinně zapojen do řešení problematiky NATO:
 - a. Důstojníci – SLP 3 3 3 3;
 - b. Praporčíci – SLP 2+2+2+2+.

FMF – PODPORA VÝUKY ANGLIČTINY

Address

I would like to take this opportunity to **thank you** for years of close cooperation between the Office of Defense Cooperation and the Defense Policy and Strategy Division. Your involvement in prioritizing FMF requests **directly benefits** the Czech Armed Forces, **increase their interoperability** during NATO and coalition-led operations.

I would also like to inform you that all three LORs your office submitted in January 2012 were given **positive Country Team Assessments** and have been forwarded for action and LOA generation. At this time **I would like to** draw your attention to the English Language Training (ELT) submission. **In light of declining FMF budget worldwide** our Embassy Country Team **advises** that FMF funding of English Language Training **should stop** with this final one-year contract extension. Given that we still have almost eighteen months until the program expires at the end of July 2014, **there should be sufficient time** left for the Czech side to take adequate preparation for this pending change.

Signature

FMF – PODPORA VÝUKY ANGLIČTINY

Oslovení,

na základě informace vedoucího kanceláře pro obrannou spolupráci (ODC) ZÚ USA v ČR pplk. Stobbeho Vám sděluji, že **dle rozhodnutí USA** bude dnem 31. července 2014, ukončen projekt EZ-B-UAQ (English Language Training). **USA již nadále nepovažují výuku angličtiny za prioritu.**

Vzhledem k výše uvedenému Vám doporučuji přijmout opatření k **eliminaci negativních dopadů** na oblast jazykové přípravy vojáků a civilních zaměstnanců rezortu MO, které mohou vzniknout v důsledku ukončení projektu EZ-B-UAQ.

podpis

LEXIKÁLNÍ CHYBY

	WRONG CONCEPT	REAL MEANING
THEATRE (of War)	Building designed for the performance of plays, operas, etc	Major area of military activity/ battlefield
SHIP	Boat/ship	Helicopter/aircraft
GUNSHIP	Ship with guns	Helicopter armed with rockets, missiles, etc.
SHIPMENT	Delivery by ship/boat	Delivery by plane
LINGUIST	Person who studied linguistics	Person who can speak foreign language
SECTION	Division/Department	Small military formation/part
FLAG OFFICER	Warrant officer	General officer
MAN TRANSPORTABLE	Person who can be transported	A transported item (Javelin anti-tank weapon)
FLIGHT PHYSICAL	Real/authentic flight	Medical check up
ARMY	Armed Forces	Ground/Land Forces

LEXIKÁLNÍ CHYBY

	WRONG CONCEPT	REAL MEANING
BATTLE CAPTAIN		
LOGISTIC SUPPORT		
FORCE PROTECTION		
TABLE A MOTION		
ROUND ROBIN UPDATE		
STOPPAGE	Stop	
PERSONNEL SERVICE	Personal Service	
HELIPAD	PAT – cowpat	

NEDOROZUMĚNÍ



*Why Helipat
and not a cow..?*



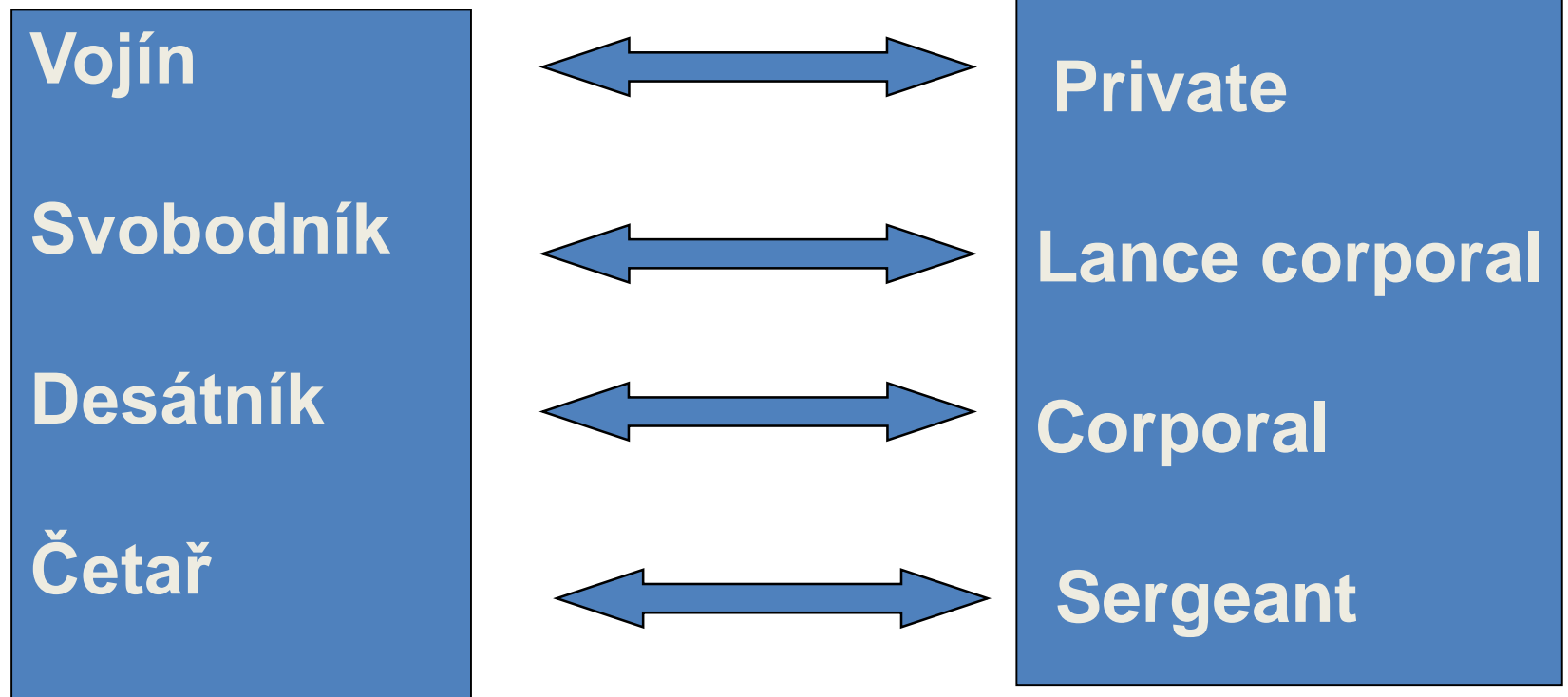
FONETICKÉ CHYBY

MEANING	WRONG PRONUNCIATION	EXAMPLES
Phase	Face	Let's look at the first face .
Grid	Greed	The gree is good.
Shoot	Shout	Shout at it!
Personnel	Personal (also spelling mistake)	Do you have any personal problems?
Task	Tusk	We have a mammoth tusk ahead of us!
Colonel	Kennel /kernel	Go and see the kennel .
Lieutenant	Lajtnant	Who?
M.A.S.H	Mesh	Síto (pro slepice)
Steven	Stiffen	Steven Paddock
Corps	Corpse	
Treat		

NEDOROZUMĚNÍ - SLANG, HOVOROVÉ VÝRAZY


BRANCH	S. J. C.	OFFICAL TERM
NAVY	HEAD	
ARMY		TOILET
NAVY	BOAT	
ARMY		SUBMARINE
NAVY		GPMG
ARMY	GIMPY	

PROBLEMATIKA PŘEKLADU ČESKÝCH HODNOSTÍ DO ANGLIČTINY

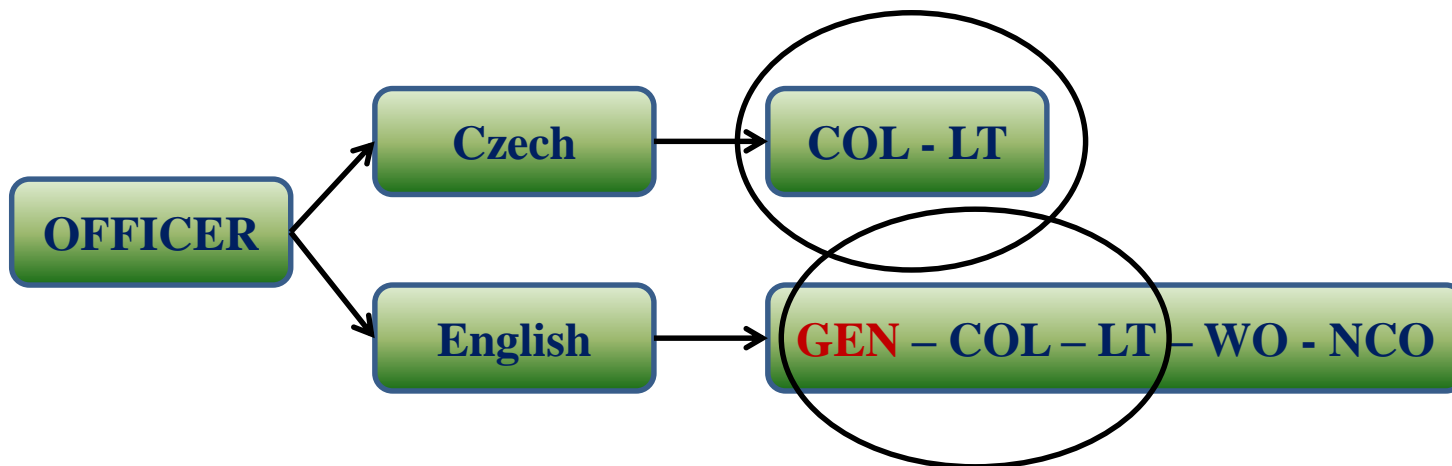
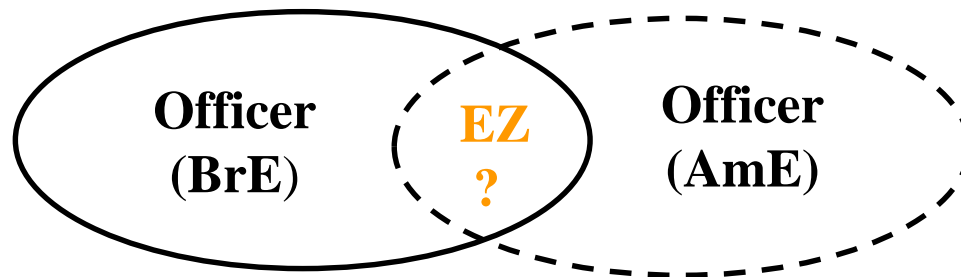


PROBLEMATIKA PŘEKLADU ANGLICKÝCH HODNOSTÍ DO ČEŠTINY

E - 1 PVT Private
E - 2 PV2 Private 2
E - 3 PFC Private First Class
E - 4 SPC Specialist
E - 4 CPL Corporal
E - 5 SGT Sergeant
E - 6 SSG Staff Sergeant
E - 7 SFC Sergeant First Class
E - 8 MSG Master Sergeant
E - 9 1SG First Sergeant

- 
1. **Vojín**
 2. **Svobodník**
 3. **Desátník**
 4. **Četař**
 5. **(Rotný)**

PROBLEMATIKA PŘEKLADU ANGLICKÝCH HODNOSTÍ DO ČEŠTINY



Budeme v armádě řešit služební záležitosti řetězem nebo řetězcem

CHAIN OF COMMAND – ŘETĚZEC VELENÍ (SLUŽEBNÍ POSTUP)

„Terminolog“ MO dosáhl úrovně „známých“ **puristů**, kteří v době obrozenecké pro hodnost generála navrhovali termín ředlnosta, pro armádního generála název armádonosta, pro brigádního generála hodnost *počasnosta*, pro rektora *věstinosta*, pro akademii *věstna*, název pro dělo *bouchán* a *hrochán*, název pro bajonet *bodoň*, název pro rekrutace-verbování *zбіroň*. V době zcela nedávné puristé všemožně argumentovali pro zavedení slov rozvid a rozjev (televize). V minulosti však naštěstí vždy zvítězil zdravý rozum a výše uvedené pojmy se v češtině neprosadily.

<http://www.onwar.eu/category/jazykovy-koutek-language-corner/>

PŘEKLADY VE FILMECH

THE ROCK/SKÁLA

- Call the **Attorney General** / **zavolejte Generála Attorneyho** (**generální prokurátor, nejvyšší státní zástupce**)
- I was trained by the best British **intelligence** / **byl jsem vycvičen britskou inteligencí** (**intelligence – zpravodajská služba**)
- **Aye, aye, sir** / **oko za oko** (**ano pane, provedu**)
- **S.E.A.L.** – **Sea, Air, Land** / **tuleni**

PŘEKLADY VE FILMECH

- **SPECIES** (Mutant): Shit hit the fan (**Hovno zasáhlo větrák**)
- **BOOT HILL** (**Kopec bot**)
- **COLUMBO** – Troubled Waters: That's when some of the passengers suffer Montezuma's revenge. (...**postihne je Montezumova pomsta**)
- **RAMBO** – Don't fuck around (**Není moc času a tak nešukej v kroužku**)

PŘEKLADY VE FILMECH

NANNY MCPHEE – Kouzelná **chůva Nanny** McPhee

- As I went to work that day at the funeral parlour I was confident in the knowledge that...

(Když jsem to ráno odcházel do práce, do místního **pohřebního salónu**, byl jsem si naprosto jist...)

- When the money stops, the house will be taken. Some of you will perhaps be put into the **workhouse**. Some will be put into the care... into the care of others.

(Nepřijdou peníze a vezmou nám dům. Někteří z vás půjdou do **pracovního tábora**, někteří zase do péče cizích lidí.)

PŘEKLADY V LITERATUŘE

- **Farewell to Arms** /Sbohem armádo (složte zbraně a přestaňte **bojovat, přestaňte s válkou**)
- **Raven** / **Havran** (krkavec)
- **Brave New World** /Konec civilizace aneb překrásný nový svět. (Statečný nový svět)
- **Like a dog in heat** / **jako pes sužován vedrem** (jako pes, který hárá)

Potřebujeme znalost cizího jazyka (angličtiny)?



Office of the President of the Czech Republic
Chancellor of the Office of the President

Prague, September 8, 2016

Your Excellency,

On behalf of the President ~~H O~~ *is* ~~regarding~~
~~as the Head Office of the president are writing to you in regard~~ to the develo-
pment ~~not only~~ of ~~mutual~~ *bilateral* economic cooperation. We are ~~pleased~~ *delighted* that even geographi-
cally distant countries ~~can~~ *may* jointly ~~find~~ *create and implement* ~~implement them and~~ *as well as* supp-
ort each other in various ~~fields of~~ *al* business and culture's *ventures.*

NEPŘESNÉ PŘEDSTAVY O JAZYKU A O JAZYCÍCH

- (i) **primitivní a vyspělé jazyky**: neexistují. Slovní zásoba některých kmenů může být omezenější, ale podstata jejich jazyka je stejná jako u jazyků vyspělých společností (dualismus, znakovost, funkčnost, systém). Slovní zásoba vždy odpovídá životnímu prostředí, stupni vzdělanosti a stavu technického pokroku.
- (ii) **estetické hodnocení jazyků a dialektů**: ‚afektovaný, líbezný, škaredý‘ atd. V podstatě jde o subjektivní hodnocení na základě intonačních vzorců: mluvčí jiných jazyků či jiných variant naší mateřštiny užívají jiné intonační vzorce a tentýž vzorec pak může mít v jiném prostředí jiný význam. Důležitý je význam pro mluvčí toho či onoho jazyka, té či oné varianty.
- (iii) **historie jako zdroj správnosti** – novoty, zvl. cizí slova (dříve německá, dnes anglická v češtině, nebo latinská slova v angličtině, zvl. v 16. a 17. století), znamenají úpadek, krizi češtiny či angličtiny. O milovnících starých slov prohlásil akademik Ryšánek (1877–1969), že čeština by v krizi nebyla, kdybychom nikdy za Husa vymřeli.

ZÁVĚR

- Jazyky se liší nejen gramatickými svými gramatickými systémy a lexikální zásobou, ale i organizací diskurzu a stylistickými normami
- Složitá problematika
- Překladatel
 - Vlastní soudnost (dokonalá znalost jazyka výchozího i cílového),
 - etika

BIBLIOGRAPHY

- Stanag 6001 – Language Proficiency Levels
- Richards J., Schmidt R., Language and Communication
- Merriam-Webster's Dictionary of Synonyms
- Longman Dictionary of Contemporary English
- The American Heritage Dictionary
- Knittlová D.: Překlad a překládání
- Čejka M.: Úvod do studia jazyka
- Čejka M.: Lexikologie a lexikografie
- Hladký J.: Úvod do studia anglického jazyka
- Čermák F.: Lexikon a sémantika
- Daneš F. a kol.: Český jazyk na přelomu tisíciletí

BIBLIOGRAPHY

- Černý M.: Vybrané kapitoly z lingvistické antropologie
- Pinker S.: Jazykový instinkt
- Lotko E.: Slovník lingvistických termínů pro filology
- Šmilauer V.: Nauka o českém jazyku
- Hauser P.: Nauka o slovní zásobě
- Čechová M. a kol.: Čeština – řeč a jazyk
- Hubáček J. a kol.: Čeština pro učitele
- Hayakawa S.I.: Language in Thought and Action
- Nida E.: Contexts in Translating
- Bolinger D.: Language the Loaded Weapon

BIBLIOGRAPHY

- <http://www.skilja.de/2012/classification-and-context/>
- <http://icasualties.org/>
- <http://www.youtube.com/watch?v=1hsDn2kNriI>
- https://video.aktualne.cz/dvtv/kdyby-se-strelec-z-vegas-jmeno-val-husajn-usa-uz-vysilaji-rak/r~b1e3306aa90111e7aacd0025900fea04/?_ga=2.178378980.1179788147.1507316146-1475765963.1504096586&redirected=1507579159
- https://cs.wikipedia.org/wiki/Kouzeln%C3%A1_ch%C5%AFva_Nanny_McPhee
- <http://www.info.cz/cesko/jako-na-zakladni-skole-dopis-kterym-mynarlobboval-za-ceskou-firmu-je-plny-chyb-13014.html>
- <http://forum24.cz/mynarova-anglictina-podivejte-se-kolik-chyb-ma-jeden-dopis-z-hradu/>
- <http://www.onwar.eu/2016/10/24/budeme-v-armade-resit-sluzebni-zalezitosti-retezem-nebo-retezcem/>
- <http://www.squidoo.com/beginningreaders>

DĚKUJI ZA VAŠI POZORNOST

Dotazy vítány